

Pressemitteilung |
Press Release

Lap-See Lam: *Tales of the Altersea*
11.03.–28.05.2023

Presserundgang | Press Preview: 09.03.2023, 9.30–11 h
RSVP: Mira Starke, presse@portikus.de

[Presseordner | Press Kit](#)

Eröffnung | Opening: 10.03.2023, 18 h

DE

Der Portikus freut sich, vom 11. März bis zum 28. Mai 2023 Lap-See Lams erste institutionelle Einzelausstellung in Deutschland *Tales of the Altersea* zu präsentieren, in welcher die Künstlerin die kulturelle Transformation der Hongkong-Chinesischen Diaspora in Europa zum Vorschein bringt.

Als in den 2010er Jahren viele chinesische Restaurants in Schweden zur Schließung oder zum Besitzer*innenwechsel gezwungen waren, darunter auch das von Lap-See Lams Eltern, begann die Künstlerin, möglichst viele davon in 3D zu scannen, um so ihre Geschichte zu bewahren. Die dabei entstandenen fehlerhaften Reproduktionen mündeten in ein vielschichtiges Archiv, das seither ihr visuelles Vokabular prägt. In Lams Werk, das von Skulpturen bis Videoarbeiten reicht, entschlüsselt sie die vieldeutigen Bedeutungsebenen der Chinoiserie und erforscht die kulturelle Transformation der Hong-Kong-Chinesischen Diaspora in Europa. *Tales of the Altersea* knüpft an die Überlegungen der Künstlerin zum Spannungsfeld zwischen kultureller Zugehörigkeit und Disidentifikation an.

Ausgangspunkt der Ausstellung bildet die eigentümliche Geschichte des *Sea Palace*, eines dreistöckigen schwimmenden Restaurants in Form eines Drachens, das in den frühen 1990er Jahren von Shanghai nach Europa segelte. Nach dem kommerziellen Misserfolg legte das Schiff in den Gewässern von Stockholm an und fand dort eine neue Bestimmung als Spukhaus im Vergnügungspark Gröna Lund. Die Geschichte des Restaurants und sein emblematisches chinesisches Dekor dienen als Grundlage für Lams Bildsprache und eine neue Gruppe von Werken, die sich vom Außenraum bis ins Innere des Portikus erstrecken.

Im Zentrum von *Tales of the Altersea* steht die gleichnamige 8-Kanal-Videoinstallation, die auf die Wände und den Boden des Ausstellungsraumes projiziert wird und den Besucher*innen das Gefühl vermittelt, sich in einer Laterna Magica zu befinden. Wie bei früheren Werken von Lam geht die phantmartige Ästhetik der Arbeit auf die visuelle Sprache des Schattenspiels zurück, einer traditionellen, eng mit der chinesischen Folklore verbundenen Form des

EN

Portikus is pleased to present Lap-See Lam's first institutional solo exhibition in Germany *Tales of the Altersea* from March 11 until May 28, 2023, in which the artist addresses the cultural transformation of the Hong Kong Chinese diaspora in Europe.

In the 2010s when many Chinese restaurants in Sweden were forced to close or change ownership, including the one run by Lap-See Lam's parents, the artist set out to 3D scan as many of them as possible to preserve their histories. Resulting in an expanded archive, these glitchy reproductions have since defined her visual vocabulary. Spanning from sculptures to videos, Lam's works decode the ambiguous connotation of chinoiserie and address the cultural transformation of the Hong Kong Chinese diaspora in Europe. *Tales of the Altersea* continues the artist's reflection on the conflicting ideas between cultural affinity and disidentification.

Starting point for the exhibition is the singular story of the *Sea Palace*, a three-storey floating restaurant in the shape of a dragon that sailed from Shanghai to Europe in the early 1990s. After a series of unsuccessful ventures, the ship docked in the waters of Stockholm, finding a new purpose as a haunted house in the Gröna Lund amusement park. The restaurant's history and its emblematic Chinese décor inform Lam's imagery and serve as a reference for a new group of works that extend from the exterior to the interior of Portikus.

At the heart of *Tales of the Altersea* is the eponymous 8-channel video installation projected onto the walls and floors of the gallery, giving the sense of being inside a magic lantern. As with previous works by Lam, the phantom-like aesthetic of the piece draws from the visual language of shadow puppetry, a traditional form of storytelling that is closely linked to Chinese folklore, which reached Europe through imperialistic trade relations. The play revolves around the underwater journey of two twin sisters and their encounters with a series of characters that are either linked to or inspired by Cantonese mythology and history. Much as

PORTIKUS
Alte Brücke 2 / Maininsel
D-60594 Frankfurt/Main

T +49 69 962 4454-0
F +49 69 962 4454-24
info@portikus.de / www.portikus.de

Geschichtenerzählens, die durch imperialistische Handelsbeziehungen nach Europa gelangte. Das Stück handelt von der Unterwasserreise zweier Zwillingsschwestern und ihren Begegnungen mit einer Reihe von Charakteren, die mit der kantonesischen Mythologie und Geschichte entweder unmittelbar assoziiert oder von ihr inspiriert sind. In gleicher Weise wie Schattenspiele von Liedern begleitet werden, führen die Musik und Klanglandschaft der Komponist*innen Linus Hillborg und Marlena Salonen und der Gesang von Bruno Hibombo die Betrachter*innen tiefer in Lams Poetik hinein.

Mithilfe der Erzählstrategien des magischen Realismus verwebt die Künstlerin komplexe Mythologien mit transnationalen Erfahrungen, um das Konzept von kulturellem Erbe sowohl für sich zu beanspruchen als auch grundlegend in Frage zu stellen. Durch die Verschränkung tradierter und zeitgenössischer Techniken verdeutlicht *Tales of the Altersea* die verschiedenen Bedeutungen des Ausdrucks "Generationsverlust". Einerseits erfasst er, was bei der Übertragung zwischen verschiedenen Medien verloren geht, und andererseits Wissen, das nicht weitergegeben wird – sei es von einer Generation zur nächsten, von einer Kultur zur anderen.

Tales of the Altersea wurde vom Portikus, Frankfurt am Main, initiiert und ist kuratiert von Liberty Adrien und Carina Bukuts. Eine zukünftige Fassung wird im Swiss Institute, New York, von Mai bis August 2023 zu sehen sein. Gemeinsam mit Lap-See Lam organisieren Portikus und SI ein öffentliches Programm, das vom 10. bis 28. Mai 2023 in Frankfurt und New York stattfindet. Zur Ausstellung im Portikus erscheint eine Künstlerinpublikation.

Ermöglicht wird *Tales of the Altersea* durch die maßgebliche Unterstützung des Hessischen Ministeriums für Wissenschaft und Kunst und der Alfried Krupp von Bohlen und Halbach-Stiftung. Großzügige Unterstützung erfolgt von der Adolf und Luisa Haeuser-Stiftung für Kunst und Kulturpflege. Weitere Unterstützung kommt vom Swedish Arts Grants Committee, Eidotech, Expolan Weimer und dem Städel-schule Portikus e.V.. Der Galerie Nordenhake, Stockholm/Berlin/Mexiko Stadt, ist der Portikus ebenfalls zu großem Dank verpflichtet.

Begleitprogramm

Die Termine für das Begleitprogramm bestehend aus Musik, Essen, Gesprächen und Führungen werden über die Webseite des Portikus bekannt gemacht.

Biografie der Künstlerin

Lap-See Lam (* 1990 in Stockholm, Schweden) ist eine in Stockholm lebende Künstlerin. Zu ihren jüngsten Einzelaus-

shadow plays were once accompanied by songs, the music and soundscape by composers Linus Hillborg and Marlena Salonen, with vocals by Bruno Hibombo, draws the viewer further into Lam's poetics.

By employing the narrative strategies of magical realism, the artist interweaves complex mythologies with transnational experiences to both claim ownership of and complicate the idea of cultural heritage. Blending old and contemporary techniques, *Tales of the Altersea* speaks to the different meanings of 'generation loss'. On the one hand, referring to what is lost in translation between different media and, on the other hand, to what knowledge is not passed on from one generation to the next, one culture to another.

Tales of the Altersea is initiated by Portikus, Frankfurt am Main, curated by Liberty Adrien and Carina Bukuts. A future iteration at Swiss Institute, New York, will be presented from May to August 2023. Portikus and SI have organized a collaborative public program with Lap-See Lam that will take place in Frankfurt and New York from May 10 to May 28, 2023. The exhibition will be accompanied by an artist publication published by Portikus.

Tales of the Altersea is made possible by major support from Hessisches Ministerium für Wissenschaft und Kunst and the Alfried Krupp von Bohlen und Halbach-Stiftung. Generous support is provided by the Adolf und Luisa Haeuser-Stiftung für Kunst und Kulturpflege. Additional support is provided by the Swedish Arts Grants Committee, Eidotech, and Städel-schule Portikus e.V.. Portikus gratefully acknowledges the support of Galerie Nordenhake, Stockholm/Berlin/Mexico City.

Public Program

The dates for the accompanying program, consisting of music, food, talks, and guided tours will be announced via the Portikus website.

Biography of the artist

Lap-See Lam (b. 1990 in Stockholm, Sweden) is an artist based in Stockholm, Sweden. Recent solo exhibitions include Bonniers Konsthall, Stockholm (2022); Trondheim Kunstmuseum (2021); Moderna Museet Malmö (2018–2019). Her work has been shown in group exhibitions at KINDL - Centre for Contemporary Art, Berlin (2022); GHOST 2565, Bangkok (2022); PinchukArtCentre, Kyiv (2021); Performa 19, New York (2019). The Buffalo AKG Art Museum will present a solo exhibition of Lam's work when the museum opens in May 2023.

stellungen gehören Bonniers Konsthall, Stockholm (2022); Trondheim Kunstmuseum (2021); Moderna Museet Malmö (2018-2019). Ihre Arbeiten wurden in Gruppenausstellungen im KINDL – Zentrum für zeitgenössische Kunst, Berlin (2022); GHOST 2565, Bangkok (2022); PinchukArtCentre, Kiew (2021); Performa 19, New York (2019) gezeigt. Das Buffalo AKG Art Museum wird bei seiner Eröffnung im Mai 2023 eine Einzelausstellung von Lams Werken zeigen.

Portikus Team

Director: Yasmil Raymond
Curators: Liberty Adrien and Carina Bukuts
Project Coordination: Claudia Famulok and Nils Fock
Press: Mira Starke
Teacher: Stefan Wieland
Graphic design *Tales of the Altersea*: Thomas Bush, Stockholm

Portikus Team

Direktorin: Yasmil Raymond
Kuratorinnen: Liberty Adrien und Carina Bukuts
Projektkoordination: Claudia Famulok und Nils Fock
Presse: Mira Starke
Lehrbeauftragter: Stefan Wieland
Grafikdesign *Tales of the Altersea*: Thomas Bush, Stockholm